

제 15 회 국제 언어학 올림피아드

더블린 (아일랜드), 2017 년 7 월 31 일–8 월 4 일

개인전 문제

답안 작성시 주의 사항

질문을 베껴 쓰지 마시오. 문제마다 답안지를 따로 작성하시오. 모든 답안지에 문제 번호, 본인의 좌석 번호, 본인의 성명을 쓰시오. 위의 사항을 준수하지 않을 경우 본인의 답안지가 채점되지 않을 수 있습니다.

답안은 반드시 명확한 해석이 필요합니다. 해석이 없을 경우 정확한 답안도 낮은 점수를 받습니다.

문제 1 (20 점). 다음은 비롬어로 표기된 등식이다:

1. $tùgùn^2 + tāt + nààs = bākūrū bībā ná vè rwīt$
2. $tāt nààs = bākūrū bitīmìn ná vè fāātāt$
3. $tāāmà^2 + fāātāt + gwīnìṅ = bākūrū bīnāàs ná vè fāāgwīnìṅ$
4. $fāātāt gwīnìṅ = fāātāt$
5. $rwīt^2 + bà + tùgùn = bākūrū bitūgùn ná vè fāāgwīnìṅ$
6. $bà tùgùn = bākūrū bībā ná vè rwīt$
7. $fāātāt^2 + nààs + tāt = bākūrū bitāāmà ná vè nààs$
8. $nààs tāt = bākūrū bitūgùn ná vè nààs$
9. $kūrū ná vè nààs + kūrū ná vè fāātāt = kūrū ná vè tīmìn + bà + kūrū ná vè tùgùn$

이 문제에 사용된 모든 수 (數) 는 0 보다 크고 125 보다 작다.

(a) 등식 (1–9) 을 숫자로 쓰시오.

(b) 수 (數) $bākūrū bitāt$, $fāāgwīnìṅ$, $kūrū$ 와 등식 (A) 및 (B) 을 숫자로 쓰시오.

$$A. bākūrū fāābitāt - tāt - kūrū ná gwē gwīnìṅ = bākūrū bitāāmà ná vè rwīt$$

$$B. bākūrū bīnāàs ná gwē gwīnìṅ - kūrū ná vè bà - kūrū ná vè tāt = kūrū ná vè rwīt$$

(c) 비롬어로 쓰시오: 6, 22, 97, 120.

△ 비롬어는 애틀랜틱콩고어족의 베누에콩고어파의 플라토어군에 속한다. 나이지리아에서 약 1,000,000 명이 사용한다.

ϵ 는 모음이다. η 및 \int 는 자음이다. 모음의 중복은 그 길이를 나타낸다. 기호 $'$, $˘$, $˙$ 는 각각 높은 음조, 중간 음조, 낮은 음조를 나타낸다.

$$a^k = \underbrace{a \times a \times \cdots \times a}_{k \text{ 번}}; a^1 = a.$$

—밀레나 베네바

문제 2 (20 점). 다음은 아부이어 단어 및 단어결합과 무작위로 제시된 한국어 번역이다:

1. abang
2. atáng heya
3. bataa hawata
4. dekafi
5. ebataa hatáng
6. ekuda hawata
7. falepak hawei
8. hatáng hamin
9. helui
10. maama hefalepak
11. napong
12. rièng
13. ritama
14. riya hatáng
15. tama habang
16. tamin
17. tefe hawei

- a. 그의 손가락 끝
- b. 너의 나뭇가지
- c. 나의 얼굴
- d. 자신의 밧줄
- e. 너의 어깨
- f. 너희의 어머니의 손
- g. 우리의 돼지 (복수) 의 귀 (복수)
(우리 각자의 돼지의 귀)
- h. 아버지의 총
- i. 너의 말 (馬) 의 목
- j. 방아쇠
- k. 너희의 눈 (目)(복수)
- l. 우리의 코 (복수)
(우리 각자의 코)
- m. 그의 칼
- n. 바닷가
- o. 나무의 윗부분
- p. 너의 엄지손가락
- q. 너희의 바다



(a) 알맞은 짝을 찾으시오.

(b) 한국어로 번역하시오: 1. amin; 2. deya hebataa.

(c) 아부이어로 번역하시오:

1. 돼지
2. 너희의 칼
3. 너의 어머니의 아버지
4. 나의 아버지의 얼굴
5. 자신의 귀
6. 나의 바다

⚠ 아부이어는 티모르-알로르-판타르어족에 속한다. 인도네시아에서 약 16,000 명이 사용한다.

기호 ´ 및 ` 는 성조를 나타낸다.

—알렉세이 페구셰프

문제 3 (20 점). 다음은 김분두어 문장과 한국어 번역이다:

1. ngámónà dihónzò mùdilóngà
내가 바나나를 접시에서 봤다.
2. àlózí ásángá djálà mùdikúngù
마법사 (복수) 가 남자를 동굴에서 만났다.
3. ngádjà dihónzó djámì
내가 나의 바나나를 먹었다.
4. mùdjúlù mwálà zìtéténbwà
하늘에 별 (복수) 이 있다.
5. dikámbá djámí djáfíkà nì djákínà
나의 친구가 노래를 부르고 춤을 췄다.
6. ngámónà dikúngú djámí
내가 나의 동굴을 봤나?
7. ngámóná málà mùkitándà
내가 남자 (복수) 를 광장에서 봤다.
8. ngásángá múlózí mwámì mùlwándà
내가 나의 마법사를 루안다에서 만났다.
9. mùkitándà mwálá djálá djámì
나의 남자가 (남편이) 광장에 있다.
10. mùdikúngù ngámónà màkòlòmbóló
내가 수탉 (복수) 을 동굴에서 봤나?
11. àtú ádjà dihónzò mùlwándá
사람 (복수) 이 바나나를 루안다에서 먹었나?

(a) 한국어로 번역하시오 (다음 문장 중 하나는 위에 있는 문장 중 하나와 의미가 매우 흡사하다):

12. múlózí mwámónà zìtéténbwá
13. zìtéténbwá zjálà mùdjúlù
14. ngákínà
15. djálá djámónà màhónzò mùlwándá

(b) 김분두어로 번역하시오 (다음 문장 중 하나는 여러 가지 번역이 가능하다):

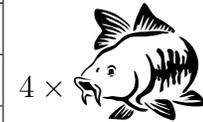
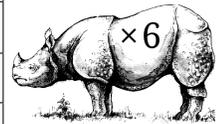
16. 내가 노래를 불렀나?
17. 사람이 마법사와 친구를 광장에서 만났다.
18. 나의 남자가 (남편이) 동굴을 봤다.
19. 루안다에 마법사 (복수) 가 있다.

△ 김분두어 (북분두어) 는 애틀랜틱콩고어족의 베누에콩고어파의 반투어군에 속한다. 앙골라에서 약 50,000 명이 사용한다.

w = 영단어 *water* 의 *w* 발음. j = 영단어 *you* 의 *y* 발음. ʃ 및 ʒ 는 자음이다. 기호 ´ 및 ` 는 각각 높은 음조, 낮은 음조를 나타낸다. —브루노 라스토리나

문제 4 (20 점). 다음은 콤 문자와 발음 기호로 표기된 라웬어 단어결합과 한국어 번역이다:

1	ᩈᩢ᩠ᨦᩈᩢ᩠ᨦ	praj trie	아내를 깨우다
2	ᩈᩢ᩠ᨦᩈᩢ᩠ᨦ	ca:k caj	마음에서
3	?	taw bæ:	뗏목을 보다
4	ᩈᩢ᩠ᨦᩈᩢ᩠ᨦ	kriət blaw	넓적다리를 굽다
5		plaj priət	바나나
6	?	?	바나나 세 개
7	ᩈᩢ᩠ᨦᩈᩢ᩠ᨦᩈᩢ᩠ᨦ	?	코끼리 여섯 마리
8	ᩈᩢ᩠ᨦᩈᩢ᩠ᨦ	?	바나나 네 송이
9	ᩈᩢ᩠ᨦᩈᩢ᩠ᨦ	?	?
10	?	cie pʰ la:	종이 일곱 장
11	ᩈᩢ᩠ᨦᩈᩢ᩠ᨦ	?	가지 잎
12		?	가지 두 개
13	ᩈᩢ᩠ᨦᩈᩢ᩠ᨦᩈᩢ᩠ᨦᩈᩢ᩠ᨦ	plaj hnat pʰ plaj	파인애플 일곱 개
14	ᩈᩢ᩠ᨦᩈᩢ᩠ᨦᩈᩢ᩠ᨦ	kruat pɛ: to:	벌 세 마리
15		la: priət traw la:	?
16	?	kə:r bæ:r to:	비둘기 두 마리
17		bla:k puan ka:	잉어 네 마리
18	ᩈᩢ᩠ᨦᩈᩢ᩠ᨦᩈᩢ᩠ᨦ	piet traw pla:	칼 여섯 자루
19	ᩈᩢ᩠ᨦᩈᩢ᩠ᨦ	bə:r ka:	?
20	ᩈᩢ᩠ᨦᩈᩢ᩠ᨦ	?	(칼) 날 네 개



물음표가 있는 칸을 채우시오 (음영 처리된 칸은 채우지 마시오).

⚠ 라웬어 (즈루어) 는 오스트로아시아어족에 속한다. 라오스에서 약 28,000 명이 사용한다. 콤 문자는 1924 년부터 1936 년까지 해당 언어를 표기하기 위해 사용됐다. —이태훈

문제 5 (20 점). 다음은 마다크어 단어와 한국어 번역이다:

lavatbungmenemen	전 세계	loxongkao	뜨거운 석탄
laxangkatli	많은 눈 (目)	loxontaamang	정원의 일부
laxanoos	많은 덩굴	lualeng	이틀 (2 日)
laxao	불	lubungtadi	남자로 구성된 모임
lemparoos	큰 덩굴 (복수)	luneton	형제 두 명; 자매 두 명
lengkompixan	노래 (복수)	lurubuno	손주
levempeve	심장 (복수)	luuna	나무
levenaleng	날 (日)(복수)	luvanga	물건 두 개
levengkot	장소 (복수)	luvatpeve	큰 심장 두 개
levenmenemen	마을 (복수)	luvutneton	형제 (복수); 자매 (복수)
livixan	노래 부르기	luvuttadi	남자 (복수)
loroonan	영혼	luxavus	백인 두 명

(a) lavatbungmenemen 을 직역하시오.

(b) 한국어로 번역하시오:

(c) 마다크어로 번역하시오:

- | | |
|----------------|-------------------------|
| 1. laradi | 8. 심장 |
| 2. lavatkonuna | 9. 정원 (복수) |
| 3. laxantoonan | 10. 많은 물건 |
| 4. levengkatli | 11. 손주 (복수) |
| 5. loxot | 12. 날 (日) 의 두 부분 (두 순간) |
| 6. lubungkavus | 13. 나뭇가지 (복수) |
| 7. luvaroos | 14. 큰 나뭇가지 (복수) |

△ 마다크어는 오스트로네시아어족의 말레이폴리네시아어파의 메소멜라네시아어군에 속한다. 파푸아 뉴기니 (뉴아일랜드 섬) 에서 약 3,000 명이 사용한다.

ng = 향구의 ㅇ 발음. x = 스페인어 단어 hago 의 g 발음. —이반 데르잔스키

편집자: 드미트리 게라시모프, 스타니스라프 구레비치, 크세니야 길랴로바, 미이나 노르비크, 이반 데르잔스키 (기술편집자), 휴 도브스 (편집장), 브루노 라스토리나, 마리아 루빈슈테인, 다니엘 루츠키, 다닐로 미사크, 밀레나 베네바, 보지다르 보자노프, 아르투르 세메뉴크, 파벨 소프로니에프, 보리스 이움딘, 이태훈, 차오치퉁 (曹起瞳), 최정연, 알렉세이 페구셰프, 알렉산드르 피페르스키, 가브리엘라 홀라드니크.

한국어 원본: 이태훈.

행운을 빕니다!